

Извршена је анализа рукописа превода уџбеничког комплета Природа и друштво 3 (уџбеник и радна свеска), Природа и друштво 3, уџбеник за трећи разред основне школе, на румунском језику и писму (Natura și societatea manual pentru clasa a III-a a școlii elementare), аутора Биљане Гачановић Наташе Протић и Стевана Јокића и Природа и друштво – Радна свеска за природу и друштво за трећи разред основне школе на румунском језику (Caiet de lucru la natură și societate pentru clasa a III-a a școlii elementare), а аутора Биљане Гачановић и Стевана Јокића, издавач „Завод за уџбенике“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбенички комплет - Природа и друштво за трећи разред основне школе, на румунском језику и писму, превод Уџбеничког комплета, истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Завод за уџбенике“, Београд, којег је Министарство просвете Републике Србије, одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00608/2019-07 од 10.02.2020 године.

Стручно мишљење о квалитету превода Уџбеника

Уџбеник је подељен садржински на шест делова: Изглед мог краја и оријентација у простору и времену, Живот и рад људи у мом крају, Све се креће и мења, Пазим на себе и на друге, Нераскидиве везе, на крају уџбеника налазе се Занимљивости о биљкама и животињама, Питања на која желим да сазнам одговор као и речник.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- у садржају потребно је усагласити наслове из садржаја са насловима из уџбеника и то на страни 8,16, 18, 24, 36, 42,
- на страни бр. 6 уместо numiM написати numim,
- на страни бр. 7 уместо prezentarea написати reprezentarea,
- на страни бр. 15 уместо întotdeauna написати întotdeauna,
- на страни бр. 32 уместо REGUNE написати REGIUNE,
- на страни бр 40. уместо depindență написати dependență,
- на страни бр. 41, 42, 47 поставити размак иза заграде и речи,
- на страни бр. 48 уместо de :trei написати de: trei,
- на страни бр. 49 уместо corpului)Termometrul написати corpului). Termometrul иза заграде поставити тачку и размак,
- на страни бр. 50 уместо răcită.. написати răcită. изоставити једну тачку,
- на страни бр. 55 уместо (îmbinate написати (îmbinate),
- на страни бр. 59 превести први пасусу Потребно је: велика пластична флаша,,
- на страни бр. 61 уместо și se fixează-о написати și fixează-о,
- на страни бр. 63 у делу обојеном жутом потребно је иза modificările написати ireversibile,
- на страни бр. 64 уместо -trese написати – trese, поставити размак,
- на страни бр. 72 болдовати речи **Umbra, dizolvă, termometru,**
- на страни бр. 76 болдовати **Cauzatorii**, а уместо În написати În,
- на страни бр. 77 болдовати речи **împiedica răspândirea,**
- на страни бр. 80 уместо influențiază написати influențiază,
- на страни бр. 82 ознаку за уради је постављена преко текст,

- на страни бр. 88 избрисати текст који је остао на српском језику и писму,
- на страни бр. 89 потребно је спустити текст да би стао у обојени правоугаоник,
- на страни бр. 91 превести други део реченице који почиње са - али једе и јаја мањих птица...,
- на страни бр. 94 различита слика за јавор у уџбенику на српско језику и писму и уџбенику на румунском језику и писму,
- на страни бр. 99 уместо *rajiști* написати *rajiști*,
- на страни бр. 100 превести реченицу која почиње са Бела детелина, камилица.....,
- на страни бр. 101 превести текст из заграде
- на страни бр. 103 поделити реч *deoarese* на слоге,
- на страни бр. 105 уместо *de viață edin ele ste* написати *de viață din ele este*, а уместо *ара din lacurilor* написати *ара lacurilor*,
- на страни бр. 108 у задњем реду превести део који недостаје,
- на страни бр. 109 уместо *rogumbz* написати *rogumb*,
- на страни бр. 112 иза 48 поставити само једну тачку,
- на страни бр. 115 уместо *inmfliuențează* написати *influențează*, а тачку поставити иза речи *acolo*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Стручно мишљење о квалитету рукописа превода другог наставног средства - Радне свеске

Констатује се да је Радна свеска за природу и друштво за трећи разред основне школе, на румунском језику и писму, превод Радне свеске, истих аутора, издатог на српском језику, и ћириличком писму, издавача „Завод за уџбенике“, Београд, којег је Министарство просвете Републике Србије, одобрило за издавање и употребу Решењем број 650-02-00608/2019-07 од 10.02.2020 године.

Садржај Радне свеске у потпуности се ослања на садржај Уџбеника и чврсто је повезан са њим. Садржи велики број задатака. На крају се налази тест за проверу знања са решењем.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

у садржају потребно је усагласити наслове из садржаја са насловима из уџбеника и то на страни 68,

- на страни бр. 19, 37 посатавити размак између тачке и нове реченице,
- на страни бр. 22 уместо *deseneați* написати *desenați*,
- на страни бр. 50 уместо *Informațiide de* написати *Informații de*,
- на страни бр 55. поставити размак између упитника и нове реченице,
- на страни бр. 56 различита слика у радној свесци на српском језику и писму и радној свесци на румунском језику и писму,
- на страни бр. 61, 68 уместо *18 ani* , *voi* написати *18 ani, voi*,

- на страни бр. 66 уместо *coreset:De* написати *coreset: De*,
- на страни бр. 67 превести друго питање,
- на страни бр. 68 поставити размак између тачке и нове реченице и размак између зареза и нове речи.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.